**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | *Исследовательский* |
| Название проекта | Перевод литературного наследия Ким Чжонхи (1786 – 1856) на русский язык (черновой перевод). |
| Подразделение инициатор проекта | ИКВИА ФГН |
| Руководитель проекта | *Артемова Анастасия Алексеевна* |
| Заказчик проекта / востребованность проекта | Работа с памятниками на классическом корейском языке (среднекорейский язык и/или кореизированный вэньянь - ханмун) является одним из важнейших профессиональных навыков студентов направления 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», изучающие корейский язык, и специализации «Общество и культура стран Востока». |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | Черновой перевод памятника – этап работы над источником, следующий за оцифровкой памятника. На основе чернового перевода намечаются траектории дальнейшей работы с текстом (литературная, лингвистическая, историческая и культурная проблематика), выдвигаются первые гипотезы и выявляется научный потенциал дальнейшей работы.  В процессе работы студенты получат представление о работе исследователя на этапе перевода памятника (перевод, комментирование, анализ), которые в дальнейшем смогут применять на любом аналогичном материале, необходимом при самостоятельной исследовательской работе.  Работа состоит из следующих этапов, последовательно решающих поставленную задачу:   1. Предварительное планирование: отбор и распределение текстов, установка индивидуальных сроков сдачи материала и дат консультаций по работе, обсуждение стратегий работы с текстом. 2. Самостоятельная работа студента в соответствии с выбранной стратегией. 3. Обсуждение предварительного перевода в формате очного семинара по мере готовности текстов. 4. Итоговая корректура материала. |
| Цель проекта | Черновой перевод памятников и наследия Ким Чжонхи с ханмуна (оформляется в виде билингвы с комментарием и глоссарием). Памятники согласуются в индивидуальном порядке в соответствии с доступными изданиями (примеры текстов: «Альбом орхидеевых карточек», «Полное собрание сочинений Ким Чжонхи», «Альбом печатей Ким Чжонхи», полный свиток «Время холодов»). |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Черновой комментированный перевод выбранных фрагментов текста, глоссарий выбранного фрагмента, соответствующие предоставленному шаблону. |
| Требования к участникам с указанием ролей в проектной команде при групповых проектах | Знание корейского языка на уровне не ниже среднего, знание иероглифики, базовые навыки чтения и переводы текстов на ханмуне, готовность к большим объемам самостоятельной работы, аккуратность, усидчивость. |
| Количество вакантных мест на проекте | 15 |
| Проектное задание | Самостоятельный черновой комментированный перевод текста студентом (конкретные тексты обсуждаются в индивидуальном порядке).  Обсуждение результатов перевода на семинаре. Корректировка перевода по итогам обсуждения. Возможно проведение студенческого круглого стола по итогам проекта. |
| Критерии отбора студентов | Базовые знания иероглифики и ханмуна, знание корейского языка, аккуратность в работе с иероглифическими источниками. |
| Сроки и график реализации проекта | 7.09.2020 – 20.12.2020 (15 недель)  7.09.2020 – 20.09.2020: предварительное планирование: отбор и распределение текстов, установка индивидуальных сроков сдачи материала и дат консультаций по работе, обсуждение стратегий работы с текстом.  21.09.2020 – 30.11.2020: самостоятельная работа студентов по переводу, проведение очных семинаров.  1.12.2020 – 20.12.2020: итоговое форматирование материала, подготовка и проведение круглого стола по результатам работы. |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 6 аудиторных часов (включая самостоятельную работу) |
| Количество кредитов | 4 |
| Форма итогового контроля | Просмотр с оценкой (экзамен) |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | Переведенный текст с культурологическим, историческим и иным необходимым комментарием, отформатированный по заданному шаблону в виде билингвы с глоссарием.  В случае распределения одного текста между несколькими студентами, текст должен быть сведен в единый файл. |
| Образовательные результаты проекта | Способность самостоятельно находить источники информации по избранному направлению; навыки самостоятельной систематизации и структуризации больших объемов информации; навыки визуального оформления и презентации результатов проделанной работы. Навыки самостоятельного перевода источников на ханмуне и/или среднекорейском языке. |
| Критерии оценивания результатов проекта с указанием всех требований и параметров | - Точность перевода (40%)  - Полнота комментирования (30%)  - Объем проделанной работы в соответствии с установленным планом и форматирование итогового результата в соответствии с заданным шаблоном (30%) |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | Да |
| Рекомендуемые образовательные программы | Востоковедение, Фундаментальная и прикладная лингвистика |
| Территория | Старая Басманная 21/4 |